**Išplėstinio kurso užduotis**

**Perskaitykite pateiktą tekstą ir jį aptarkite.**

*Apibūdinkite* ***teksto tematiką****, keliamų* ***problemų aktualumą****. Aptarkite teksto* ***argumentavimo būdus****,* ***stilių****. Išsakykite* ***savo požiūrį*** *į keliamas problemas,* ***pagrįsdami tekstu*** *ir* ***savo patirtimi****.*

*Kalbėdami mintis dėstykite* ***nuosekliai ir aiškiai****, kalbėkite* ***taisyklingai****, laikykitės* ***kalbėjimo etikos*** *reikalavimų.*

*Jūsų kalbėjimui skirta iki 5 min. Likusiu laiku (bent 5 min.) apie šį tekstą ir jame keliamas problemas diskutuokite su egzaminuotoju*.

Aira Niauronytė**[[1]](#footnote-1)**

**Požiūris „neskaitau lietuviškų vertimų“ – tai problema**

Leidykloje vis sprendžiame, kas gi yra geras vertimas ir kaip to pasiekti. Jau, atrodo, išvertė talentingas, kompetentingas, patyręs vertėjas, kokybiškai suredaguota ir tarsi nebūtų ko prikišti, o vis tiek pasigirsta skaitytojų replikų – būtent apie tą vertimą, – kad jis „blogas“, „negalėjo skaityti“, kažkas erzino, „neatitiko originalo“, galiausiai numetė. Žinoma, tokiu atveju reikėtų klausti, ką skaitytojas turi omenyje – tokie komentarai gali būti labai subjektyvūs ir nepagrįsti, tą patį sakinį juk galima versti skirtingai. Bet gandas ima sklisti, nors niekas ir negali pasakyti tikrosios priežasties. [...] Jeigu požiūris apie vertimų lietuvių kalba „negerumą“ toliau sklis, skaitytojai galiausiai nusivils mūsų vertimais ir ims skaityti tik anglų (ar kita) kalba. [...]

Vienas iš atvejų, kai skaitytojams gali nepatikti vertimai į lietuvių kalbą, – jie būna „pagražinti“, pridėta knyginių žodžių, net jeigu originale žodis nėra įmantrus; originalo vulgarybės pašvelnintos, žargonas neatitinka realios kalbos, skamba senoviškai. Darau prielaidą, kad nuostata „pagražinti“, „suliteratūrinti“ tekstą greičiausiai susiformavo dar sovietmečiu dėl cenzūros – tekstai su keiksmažodžiais būtų buvę tiesiog nepraleidžiami. Ši nuostata – bend­ras įprotis ir kultūros dalis, gyvavusi dešimtmečius, kartais dar pasitaiko ir šiais laikais. Kita „pagražinimo“ priežastis – vis dėlto knygos sovietiniais laikais turėjo gerokai didesnę simbolinę vertę nei dabar.

Mano senelis pasakodavo, kaip jo vaikystėje, t. y. pokariu, knygų trūko, o norėjosi skaityti, mokytis, išvažiuoti į miestą, nes gyvenimas kaime buvo nelengvas, norėjosi išeiti į žmones. Knyga reiškė kelią į geresnį gyvenimą ir apskritai kultūra turbūt atrodė kaip sunkaus gyvenimo priešybė; kultūra – tai, kas turi būti gražu. Sunkus gyvenimas kaip priešybė gražiai kultūrai. (Seneliui net kultūros žmonių inteligentų darbas atrodė tarsi ne visai darbas – tai atitinka minėtą nuostatą.) Vyresnioji karta dar neseniai spjaudydavosi, kai per spektaklius išgirsdavo keiksmažodį, nes juk scenoje tokia nekultūringa kalba esą nederama. Taigi vertimo „pagražinimai“, nutolstant nuo originalo, manyčiau, buvo sociokultūrinis reiškinys, įprotis, atliepęs ir seniau buvusį kultūros vartotojų poreikį.

Neseniai darbe diskutavome apie vertime vietoj „dredų“[[2]](#footnote-2) atsiradusius „veltūnus“. Tokio žodžio nebuvau girdėjusi. Jam atsidūrus sakinyje, nebežinojau, kaip įsivaizduoti. Tokie vaizdingi literatūriški žodžiai, jeigu atsiranda ne savo vietoje ir nedera prie konteksto, yra tarsi įžūlūs išsišokėliai – pernelyg atkreipia dėmesį, dėl to gali skaitytoją erzinti. Šiuo atveju pasistengta parinkti vaizdingesnį žodį, nes „dredas“ pasirodė pernelyg kasdieniškas, o dar ir nelietuviškas, juk knygai galima paieškoti ir įdomesnio – tokia buvo išsakyta teksto rengėjų pozicija. Bet iš tiesų – ir dėl to paskui sutarėm – nereikia ieškoti įdomesnio žodžio, jeigu autorius parašė paprastai.

Parengta pagal: Aira Niauronytė, „Požiūris „neskaitau lietuviškų vertimų“ – tai problema“, *Literatūra ir menas*, 2023-06-09.

*Galimi klausimai diskusijai (pokalbį palaikančiam vertintojui). Pokalbį palaikantis vertintojas gali rinktis klausimus iš čia pateiktų arba užduoti kitus su tekstu ir jame nagrinėjama problema bei diskusijos eiga susijusius klausimus.*

1. Senesnės kartos atstovai jautriai reaguoja į stipresnius žodžius, keiksmažodžius (scenoje, kine). Koks jūsų kartos santykis su tokia kalba? Ar keiksmažodžiai jus trikdo, ar jų vengiate?

2. Gal teko skaityti literatūros kūrinių ar matyti spektaklių, kuriuose buvo jus šokiravusių žodžių, posakių? Ar sutinkate su autorės mintimi, kad grožinės literatūros kūrinių kalba turi būti natūrali, nepagražinta? Ką manote apie muzikos kūriniuose skambančius keiksmažodžius, šnekamosios kalbos žodžius?

3. Autorės senelio kartai literatūros pasaulis atrodė gražus ir šviesus, o inteligento veikla – visai kaip nedarbas, beveik kaip pramoga. Ar jums atrodo, kad, tarkime, knygų rašymas yra lengvesnis užsiėmimas nei koks nors fizinis darbas? Kokia veikla būtų labiau patraukli jums?

4. Jūsų nuomone, ar reikėtų į bendrinę lietuvių kalbą įsileisti daugiau užsienietiškų žodžių? O gal pritariate nuomonei, kad geriau ieškoti lietuviškų atitikmenų arba juos kurti?

5. Kokį poveikį šnekamajai ir rašytinei kalbai daro medijos, internetas, socialiniai tinklai? Ar bendraudami virtualioje erdvėje rūpinatės savo kalbine raiška?

1. Aira Niauronytė – kalbos redaktorė, projektų vadovė leidykloje „Kitos knygos“. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dredai – natūralūs arba dirbtiniai plaukai, suvelti į skirtingo dydžio išsiveliančias arba neišsiveliančias kasytes. [↑](#footnote-ref-2)